



Een Hymnen Van De Intrede Van Christus In
De Tempel

الحنان عيد دخول السيد المسيح الي الهيكل

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u> إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u></p>	<p>مزمور الطوّاف <u>De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)</u></p>	<p>لحن إبُورُو <u>De Hymne Ep oero</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>	<p>مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u></p>	<p>لحن تي جاليلي أ <u>Een hymne tie khaliele-a</u> مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>
<p>مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>المُحَيَّر <u>De Mohayyar</u></p>	<p>القِسْمَة <u>Gebed van de Breking</u></p>
<p>الذوكصولوجية <u>De Doxologie</u></p>	<p>قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u></p>	<p>المزمور السنجاري <u>De psalm (Sinkherie)</u></p>	<p>فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u></p>



Psalmie Watos Voor De Intrede Van Christus In De Tempel

إبصالية واطس لعيد دخول
السيد المسيح الي الهيكل

- * Δνιοτι ἄΠοc ἠνιωηρ ι: ἠτε Φ† ἐτcμαρωοτ
 : ἄνιοτι ἄΠοc ἠζανωιλι : νεμ ζανμασι ετκενωοτ.
 * Βωρη ναϭ ἐπωωι ἄπιταίο : νεμ οτῶοτ ἄπεϭραν εθρ
 : ἄρι Βωκ ἄΠοc ζεν οτcβω : οτοζ οτωϭτ ζεν
 νεϭατλιοτ εθοταβ.

* Bied de Heer aan, o gezegende zonen Gods, bied de Heer lammeren, en gemeste kalveren aan.

* Zend tot Hem omhoog, eer en glorie voor Zijn Heilige Naam, dient de Heer met waardigheid, aanbid Hem in Zijn heilige voorhoven

* قدموا للرب : أبناء الله المباركين : قدموا للرب : الكباش
 والعجول.

* أرسلوا له إلي فوق : الكرامة والمجد لاسمه القدوس : إعبدوا الرب
 بأدب : وإسجدوا في ديار قدسه.

* Σε τὰρ ἐρχαί νάϛ ἔσαν ὑποὑποὑπο :
 μαυενωτεν ἐθουν ἐνεϛαρληου εθυ : ινι ἐπὑωι εχεν
 πεϛμανερὑωὑωι : ἔσανβαρηιτ νεμ ζανζιηβ.

* Δαυιδ πιζυμνοδος μυμηι : εϛχος θεν ουρηὑτ ἔπρωις : χε
 διουρηοϛ εχεν νηεταρχος νηι : χε τενηαυεναν ἐπηι μπος.

* Want Hem worden offers aangeboden, laten wij Zijn heilige voorhoven betreden, biedt op Zijn heilig altaar aan, bokken en lammeren.

* David de oprechte psalmist, zei met grote zorg: ik was verheugde toen men mij zeide, laten wij naar het huis des Heren gaan.

* لأن له تُرفع الذبائح : أدخلوا إلي ديار قدسه : وإصعدوا علي مذبحه :
 التيوس والحملان.

* داود المرثل الحقيقي : يقول بحرص عظيم : فرحتُ بالقائلين لي : إلي
 بيت الرب نذهب.

* ΕΙΕΙ ΕΒΟΡΗ ΥΑ ΠΙΜΑ : ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΝΤΕ ΦΤ : ΘΕΝ
 ΖΑΝΖΡΩΝΟC ΕΝΑΝΕΥ : ΝΕΜ ΖΑΝ ΘΥCΙΑ ΝΑΤCΝΟC.

* ΖΕΟΝΤΩC ΠΕΤCΕΩΝΕ ΝΟΜΟC: ΦΗΕΤΑC ΘΑΜΙΟ ΝΑΔΑΜ:
 ΔCΨΩΠΙ ΘΑ ΠΙΝΟΜΟC: ΕΤΑCΩΑCΨ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ.

*** Kom en nader tot, het altaar van God, met goede lofzangen, en onbloedige offers.**

*** Want waarlijk de Gever van de wet, die Adam geschapen heeft, kwam onder de wet, toen Hij geboren is uit Maria.**

* أدخل إلي : مذبج الله : بتسابيح جيدة : وذبائح غير دموية.
 * فبالحقيقة واضع الناموس : الذي خلق آدم : صار تحت
 الناموس: لما ولدته مريم.

* Ἡ ἡ ἐξοοῦ ἔταυμοῦ ἔβολ : μενενα
 περχειναισι ἡψφηρι : αψχωκ ἔπινομοῦ ἔβολ :
 αψωε ἐδοῦν ἐπι ἔπισεβι.

* Ἦς πιοῦαι ἔμαῦατῦ : αψῖνι ἔμοον ἔεν ἔωβ νιβεν :
 ψατεν φνοβι ἔμαῦατῦ : ἡθοῦ πε Πος ἡτε νομῖ νιβεν.

*** Toen acht dagen waren voorbijgegaan, na zijn wonderbaarlijke Geboorte, heeft Hij de wet vervuld, en betrad Hij het huis van de besnijdenis.**

*** De Ene Enige God, werd in alles aan ons gelijk, behalve in de zonde alleen; Hij is de Heer van alle troost.**

* ولما كَمُتْ ثمانية أيام : بعد ميلاده العجيب : أكمل الناموس : ودخل بيت الختان.

* الإله الواحد وحده : أشبهنا في كل شيء : ما خلا الخطيئة وحدها : وهو رب كل عزاء.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἀρμ̅οιϛ̅ ἑρ̅οιϛ̅ : κατα̅ π̅σα̅χι̅ ὑ̅π̅ια̅στ̅ε̅λος̅
: ὑ̅πα̅το̅υ̅ερ̅βο̅κι̅ ὑ̅μο̅ιϛ̅ : θ̅εν̅ θ̅νε̅χι̅ ἡ̅τ̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅.

* Κ̅ε̅ πα̅λι̅ν̅ ο̅ν̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ι̅η̅ς̅ : ἀρ̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ξε̅ νο̅υ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ :
κα̅τα̅ φ̅νο̅μο̅ς̅ ὑ̅μ̅ω̅υ̅ς̅χ̅η̅ς̅ : ἀρ̅χ̅ω̅κε̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀρ̅το̅υ̅β̅ω̅ο̅υ̅.

* Hij werd Jezus Christus genoemd, volgens het woord van de engel, alvorens Hij werd gedragen, in de schoot van de Maagd.

* En spoedig nadat zij, haar dagen had volbracht, heeft zij zich volgens de wet van Mozes, gewassen en gezuiverd.

* وُدُعِي يَسْوَع الْمَسِيح : كَقَوْل الْمَلَاك : قَبْل أَنْ حُبِل بِهِ : فِي بطن
العذراء.

* وَأَيْضاً بِسْرَعَة : لَمَّا كَمُلْت أَيَامَهُمَا : كَنَامُوس مُوسَى : إِغْتَسَلَا
وَطَهَّرَا.

* ΛΟΙΠΟΝ ἔΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΔΥΨΕΝΩΟΥ
ΟΝ ΕΪΛΗΜ : ΕΪΡΙ ΜΦΗΕΤΣΘΗΟΥΤ : ΕΡΕ ΝΟΥΖΗΤ ΟΙ ΝΑΤΚΙΜ.

* ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΔΥΩΛΙ ΜΜΟΥ : ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ
: ΜΠΑΙΡΗΤ ΔΥΟΥΩΝ ΝΡΩΥ : ΔΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ΝΝΙΕΩΝ.

* En met een nederige geest, ging zij naar Jeruzalem, om te vervullen wat geschreven staat, met een standvastig hart.

* En toen nam Simeon Hem, en in zijn handen droeg hij Hem, en toen opende hij zijn mond, en zegende de Heer der Eeuwen.

* وَأَيْضاً بروح منسحق : ذهباً إلي أورشليم : ليصنعا المكتوب :
بقلب غير متزعزع.

* بعد هذا حملته : سمعان علي يديه : وهكذا فتح فاه : وبَارَك إله
الدهور.

* Παβαλ ἀρνατ̄ ἐπεκνοθευ : †νοτ̄ πανηβ̄ χ̄ναχα πεκβωκ
: θεν οτ̄ζιρηνη̄ ἵχωλευ : κατᾱ π̄σαχῑ ἵτε ρωκ.

* Ζαπινᾱ θεν οτ̄θεληλ̄ : ἀσῑ ἵχε̄ †προφητης̄ :
ἀнна̄ τ̄ωερῑ ἠ̄Φανοτηλ̄ : οτοζ̄ ἀσερομολοσιτης̄.

* **Mijn ogen hebben Uw heil, heden aanschouwd,
mijn Meester laat nu Uw dienaar, in vrede gaan
naar Uw woord.**

* **Toen kwam met vreugde, Hanna de profetes, de
dochter van Fanuël, en gaf haar getuigenis.**

* عيناى قد أبصرتا : خلاصك الآن : يا سيدي أطلق عبدك بسلام :
عاجلاً كقول فيك.

* وبغته أنت بتهيل : حنة النبية : بنت فنوئيل : وإعترفت.

* Οὐ̂ω̂ο̂υ̂ ν̂α̂κ̂ ν̂ε̂μ̂ ο̂υ̂τ̂α̂ι̂ο̂ : ὠ̂ π̂ι̂α̂π̂λ̂ο̂υ̂ς̂ θ̂ε̂ν̂ τ̂ε̂ρ̂ο̂υ̂ς̂ι̂α̂ :
π̂ι̂ν̂ο̂υ̂τ̂ ἡ̂ρ̂ε̂ρ̂ε̂θ̂α̂μ̂ι̂ο̂ : ἔ̂π̂ι̂ρ̂ω̂μ̂ι̂ ἡ̂λ̂π̂α̂ς̂ θ̂ε̂ν̂ π̂ε̂ρ̂ο̂υ̂ί̂ν̂α̂μ̂.

* Π̂ε̂κ̂ρ̂α̂ν̂ ___ ρ̂ο̂λ̂α̂ ο̂υ̂ο̂ρ̂ ἑ̂ς̂μ̂α̂ρ̂ω̂ο̂υ̂τ̂: θ̂ε̂ν̂
ρ̂ω̂ο̂υ̂ ἡ̂ν̂η̂ε̂θ̂ο̂υ̂ ἡ̂τ̂α̂κ̂: τ̂ε̂ν̂ο̂υ̂ω̂υ̂τ̂ μ̂μ̂ο̂κ̂ ν̂ε̂μ̂ π̂ε̂κ̂ι̂ω̂τ̂:
ν̂ε̂μ̂ π̂ι̂π̂ν̂α̂ ε̂θ̂ο̂υ̂.

* Aan U zij de glorie en de eer, gij die Eén zijt in Uw Wezen, de God en Schepper der mens, de Oude van Dagen.

* Uw Naam is zoet en gezegend, in de mond van Uw heiligen, wij aanbidden U met Uw Vader, en de Heilige Geest.

* لك المجد والكرامة : أيها البسيط في جوهره : الإله الخالق :
الإنسان العتيق بيمينه.

* إسمك حلو ومبارك : في أفواه قديسيك : نسجد لك مع أبيك :
والروح القدس.

* Ρωις̄ ἰοῦτον̄ νιβεν̄: εἴρωσ̄ ἐροϋ̄ εἰερμεερε̄ ναϋ̄ ἀληθωσ̄:
νιμ̄δ̄νεσ̄ωοῦ̄ νεμ̄ νιμ̄δ̄ζοσ̄: νεμ̄ π̄χωροσ̄ ἠνῑδ̄ζ̄τελοσ̄.

* Σιμων̄ νεμ̄ Ἀννᾱ ἱ̄προφητισ̄: νεμ̄ ἰ̄σ̄μη̄ ἠ̄τε̄ Φ̄ιωτ̄:
νεμ̄ Ἰω̄ᾱ πιβαπτισ̄τισ̄: νεμ̄ Ζαχαριασ̄ πεϋιωτ̄.

* **Zie, iedereen looft Hem, en getuigt waarlijk van Hem; de herders en de wijzen, en de koren van engelen.**

* **Simeon en de profetes Hanna, en de stem van de Vader, Johannes de Doper, en zijn vader Zacharias.**

* **تأملوا : الجميع يسبحونه ويشهدون له : الرعاة والمجوس :
وصفوف الملائكة.**

* **سيمعان وحنّة النبية : وصوت الأب : ويوحنا المعمدان :
وزكريا أبوه.**

- * Ἰοτε Δαδ δ̄εν οὔραωι : εἰσαχι δ̄εν οὔερωωι : τοτε εὔεινι ν̄θανωασι : ἐπωωι εἶεν πεκωδ̄νερωωοὔωι.
- * Ἰς̄ θς̄ Εωωανορηλ : πε π̄ωοὔωωοὔωι ωωεθωηι : οὔᾱναφορα νεω οὔδ̄ληλ : ἐταρχαϋ δ̄εν πιερφει.
- * Daarom zegt David, met blijdschap en gezag; zij zullen kalveren offeren, op Uw altaar.
- * De Zoon Gods Emmanuël, is het ware offer, de offergave en brandoffer, geplaatst in het heiligdom.
- * حينئذ داود يقول : بسلطان فارحاً : حينئذ يقدمون : على مذبحك العجول.
- * ابن الله عمانوئيل : هو الذبيحة بالحقيقة : والقربان والمحرقة : موضوعاً في الهيكل.

* ΦΗΕΤΑΥΕΝϞ ΕΨΩϞΙ ΞΜΟϞ : ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟϞ :
 ΞΕΝ ΠΕϞΟΥΨΥ ΞΜΙΝ ΞΜΟϞ : ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΞΠΙΚΟϞΜΟϞ.

* ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : Ω ΦΗΕΤΑϞ ΧΩΚ ΨΜΕΤΡΩΜΙ
 : ΟΥΟΖ ΝΘΟϞ ΟΥΝΟΥΨ ΞΜΗ : ΞΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕϞ-
 ΜΕΘΝΟΥΨ ΝΨΦΗΡΙ.

* Hij die opgedragen is, op het hout van het kruis, door
 Zijn eigen vrije wil, voor de zuivering der wereld.

* U bent Heilig in waarheid, U die het menszijn hebt
 vervuld, terwijl U waarlijk God zijt, met de volmaakte
 wonderlijke Goddelijkheid.

* الذي رُفِعَ : علي خشبة الصليب : بإرادته وحده : من أجل
 تطهير العالم.

* أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ : يَا مَنْ أَكْمَلَ الْإِنْسَانِيَةَ : وَهُوَ اللَّهُ حَقًّا فِي كَمَالٍ :
 لَاهْوَتِهِ الْعَجِيبِ.

* Ψυχῆ νῖβεν ἵτε πεκλαος: μοι νωοῦ ἵνοῦτον νεμ οῦχβοβ:
ᾄεν κενῆ ἡνιπροτο πατρος: Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

* Ὡ πῖραν εἶμερ ἵωοῦ: ὦ πῖραν εἶμερ ἵςμοῦ:
ναρμεν ἐβολῆ γὰ πιπετρωοῦ: νεμ ἐβολῆ-
γὰ περῶῶι ἵτε φμοῦ.

* **Schenk rust en verkoeling aan, alle zielen van Uw volk, in de boezem van de aartsvaders, Abraham Isaak en Jakob.**

* **Uw Naam is vol van glorie, Uw Naam is vol van zegen, red ons van de Kwade, en de macht van de dood.**

* كل أنفس شعبك : أعطها راحة وبرودة : في أحضان الآباء الأولين :
إبراهيم واسحق ويعقوب.

* أيها الأسم المملوء مجداً : أيها الأسم المملوء بركة : نجني من الشرير :
ومن سلطان الموت.





Psalmie Adam Voor De Intrede Van Christus In De Tempel

إبصالية آدام لعيد دخول السيد
المسيح الي الهيكل

* Ἀνισοὶ ἄΠοσ : ἠοῦωοῦ νεη οῦταιό : ἄνισοὶ ἄΠοσ
: ἠεανηρμενος ἔπιβρο.

* Βωρηπ ηαη ἐπρωι ἔηηηη: ἠεανηηηηβ ἠατηχαροη:
νεη εανηωω βερι: νεη εανθηηηα ἠατηηηηηη.

* Bied de Heer aan, glorie en eer, bied de Heer
aan, lofzangen van overwinning.

* Zend tot Hem altijd omhoog, lammeren die
niet zwijgen, nieuwe liederen, en onbloedige
offers.

* قدموا للرب : مجداً وكرامة : قدموا للرب : تسابيح الغلبة.

* أرسلوا له إلي فوق دائماً : حملاناً غير ساكتة : وأناشيد
جديدة : وذبائح دموية.

* Σε τὰρ ἀφθάρτων: οὐτος ἄνων ἀν πε: ἀφτοῦβον
ἀφτσαβον: ἐνιμωιτ ἴτε τφε.

* Δαυιδ ἴσχοῦ νιβεν: εχχοσ θεν οὔμεθμμι:
ῶοῦνιατοῦ ἴοῦον νιβεν: ετῶοπ θεν πεκμι.

* Want Hij heeft ons geschapen, toen wij niet
bestonden, Hij zuiverde en leerde ons, het pad naar
de hemel.

* David zegt, in waarheid: welzalig allen die wonen,
in Uw huis.

* لأنه خلقنا : وإذ نحن لم نكن : وظهرنا وعلمنا : طرق
السماء.

* يقول داود : في كل حين بالحقيقة : طوبي لجميع الساكنين : في
بيتك.

* Εἰεὶ ἐδοῦν: ὡς πικρὰν ἐρωσίν: ἅτε Φτ̄ δέν
οἰκόν: εἰεὼτ̄ ἠθάνωσιν.

* Ζε̄ οὐτως δέν οὐφῆρι: ἅπ̄χ̄ς πικρῶσι:
ὡπ̄ ἐροσ̄ ἄπισεβι: ἄφρητ̄ ἠνιρῶσι.

* **Nader tot, het altaar van God, te allen tijde, en
bied offeranden aan.**

* **Want waarlijk wonderbaar, dat Christus die
de mens liefheeft, de besnijdenis heeft aanvaard,
net als de mensen.**

* أدخل إلي : مذبج الله : دائماً : وأذبج الذبائح.

* فعجباً بالحقيقة : أن المسيح محب البشر : قبل الختان : مثل

البشر.

- * Ηππε ταρ Λορκας : αϑραχι θεν φαι : εθβε
 Ψασιας : οροθ αϑςθαι.
- * Θεβλωμας ετασκην : αρωοϑ εροϑ : χε Ιης
 πε πεϑραν : κατα πσαχι υπιαττελος.
- * Want Lukas, sprak daarover, en over de
 Messias, schreef hij.
- * Toen de eerste week, voorbij was, werd Hij
 Jezus genoemd, naar het woord van de engel.

* لأن لوقا : تكلم بهذا : من أجل ماسيّا : وكتب.

* ولما كَمُلَ : الإِسْبوع : دُعي إسمه يسوع : كقول الملاك.

* Ἰωσὴφ νεμ Σαλωμῆ: νεμ Μαρὶὰ τετρατ:
 ἑταρχωκ ὑπιᾶ: ἡεζοοτ ἑτε ὑματ.

* Κε παλιν ἀρχενωοτ: ἔπηι ἡτπροσερχη:
 εθροτῖνι ἔχωοτ: ἡζανσωτπ ἡερχη.

* Jozef en Salome, en Maria Zijn Moeder, na de
 voleindiging, van de veertig dagen,

* gingen zij naar, het huis van gebed, om zuivere
 offers te brengen, namens hunzelf.

* يوسف وسالومي : ومريم أمه : لما أكملوا : تلك الأربعين
 يوماً.

* وأيضاً ذهبوا : إلي بيت الصلاة : ليقدما عنهما : تقدمات
 مختارة.

* Λοιπον ταρ αρχιαι : ἠσιμων πιστηβ :
εφοσι ερατϋ εψωεωϋ : ζεν τεφμετοσηβ.

* Ὑπερᾶμελης : ἀλλα αϋτ ὑπεροτοι :
αφολϋ ζεν οϋιης : εχεν νεϋχφοι.

* En zij vonden, de priester Simeon, toen hij
stond te dienen, met zijn priesterschap.

* Hij aarzelde niet, maar nam Hem,
onmiddellijk, op zijn armen.

* وأيضاً وجدوا : سمعان الكاهن : واقفاً يخدم : في كهنوته.

* فلم يتهاون : بل بادر : وحمله بسرعة : علي ذراعيه.

* Πασι̅χος̅ χε̅ πα̅ος̅: †νοϑ̅ χ̅να̅χα̅ πε̅κβω̅κ: χε̅
 η̅θο̅κ̅ πε̅ ε̅τα̅κρω̅ις: ε̅ροι̅ ε̅θη̅ρι̅να̅ϑ̅ ε̅ρο̅κ.

* Ζα̅πι̅να̅ α̅σι̅: η̅χε̅ Δ̅ι̅ι̅να̅ †π̅ρο̅φ̅η̅τι̅ς: †σε̅ω̅νε̅
 η̅ς̅ζ̅ι̅ω̅ι: α̅σε̅ρο̅μ̅ολ̅ο̅σι̅τι̅ς.

* En hij zei „Nu laat Gij Heer, Uw dienaar gaan,
 want U hebt mij bewaard, totdat ik U zou zien.“

* Toen kwam ook, de profetes Hanna, de
 ootmoedige vrouw, en gaf haar getuigenis.

* وكان يقول الآن : يا سيدي اطلق عبدك : لأنك حفظتني :
 لكي أراك.

* وبغته : جاءت حنة النبية : المرأة العفيفة : واعترفت.

* ΟΥΟΖ ΝΑϸ ϸΑΧΙ ΕΘΒΗΤϸ: ΘΑΤΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ ΠΙΛΑΟϸ ΤΗΡϸ: ΝΑΥΧΟΥΨΤ ΕΡΟΥ ΝΧΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ: ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧϸ: ΔϸΨΩΠ ΕΡΟΥ ΑΠΙϸΕΒΙ: ΕΘΡΕϸΧΩΚ ΑΠΙΝΟΜΟϸ.

* En zij sprak over Hem, ten aanschouwen van allen, want heel het volk verwachtte, Hem sinds lange tijd.

* Onze Menslievende Meester, Christus onze Koning, heeft de besnijdenis aanvaard, ter vervulling van de wet.

* وكانت تتكلم من أجله : أمام الجميع : واذا كان كل الشعب : ينتظرة كل حين.

* سيدنا محب البشر : ملكنا المسيح : قَبْلَ الختان : ليكمل الناموس.

* Ραψι οροθ θεληλ: ω̇ π̇τσενοc η̇νηρωαι: χε
 Ευμανοθηλ: α̇ϑω̇λι η̇νηεννοβι.

* Σε οντωc α̇ϑταχρο: υπεϑχιν ερρωαι: α̇ϑχωκ
 υπενθεβιο: η̇ζηρη ζ̇εν πεϑεβι.

* **Verblijd u en verheugt u, o menselijk geslacht,
 want Emmanuel, nam onze zonden weg.**

* **Ja waarlijk is bevestigd, zijn menswording,
 Hij vervulde onze nederigheid, door Zijn
 besnijdenis.**

* إفرحوا وتهللوا : يا جنس البشر : لأن عمانوئيل : حمل
 خطايانا.

* نعم الحقيقة : ثبَّتْ تأنسه : وأكمل توضعنا : بإختتانه.

* Ἰοτε ἀϋτσαβον: ἐζανωωιτ ἵτε πιουχαί:
οροσ ἀϋσωτ ἕμων: κατα πεϋνιωτ ἵναι.

* Ἰς Ἦς ἵθεοϋ: ζεν οὐἀληθιά: ἀσωιϋ ἕμοϋ:
ἵχε θεεϋ Μαρια.

* Voorts heeft Hij ons geleerd, de wegen der
verlossing, en Hij heeft ons gered, naar Zijn
grote ontferming.

* Hij is de Zoon van God, in waarheid, en de
heilige Maria, heeft Hem gebaard.

* حينئذ علمنا : طرق الخلاص : وخلصنا : كعظيم رحمته .

* هو ابن الله : بالحقيقة : قد وُلِدَتْهُ : القديسة مريم .

* ΦΗ ἔτορται ἄμορ : ἦχε ΝΙΤΑΖΙC ΕΤΖΗΠ :
αφῶλι ἄμορ : ἦχε CΙΩΩΝ ΠΙΟΤΗΒ.

* Χοραβ ὠ Π̄χc : ζεν τεροικονομιά :
ορα τῷ τῷ ἐρος : τε τεκχωμ νεμ τεκσοφιά.

* Hij die wordt gedragen, door de rangen die onzichtbaar zijn, werd nu gedragen, door de priester Simeon.

* Heilig bent U o Christus, in Uw voorzienigheid, en onbegrensd, is Uw sterkte en wijsheid.

* الذي تحمله : الرتب الخفية : قد حمله : سمعان الكاهن.

* قدوس أيها المسيح : في تدبيرك : وغير محدودة : هي قوتك وحكمتك.

* Ψεπι ἄπεκλαος : ματαλβο ἠνορωωνι : νευ
νηετατενκοτ Ποσ : ἀριπορωετι.

* W carτος πεκβωκ : ἄνοκ θα πιρεφερνοβι : ††ζο
εροκ : χω νηι εβολ ἠηανοβι.

* **Genees de zieken, onder heel Uw volk; en gedenk
o Heer, hen die ontslapen zijn.**

* **En ook ik, Uw zondige dienaar, ik vraag U, mijn
zonden te vergeven.**

* وسائر شعبك : إشف أمراضهم : والذين رقدوا : يا رب إذكرهم.

* كذلك أنا عبدك : الخاطيء : أتوسل إليك : أن تغفر لي خطاياي .





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Μενενσα ε̄με εν̄εχοοϑ : εν̄τε
πεφχινωιϑ : υπαραδοζον :
αφ̄ϋε ε̄δοϑη επιερφει .

Menensa ehme en eho-oe, ente pef zj-ien
miesie, em parazokson, af she e-goen e-pie
er fee.

مِينِنْسَا اِهْمَى اِنْ اِيهَوَاو : اِنْتِي بِيْف چِين مِيسَى :
اِمْبَارَاذوكسون : اَفْشِي اِيخون اِيبِي اِيْرْفِي .

Veertig dagen na Zijn wonderbaarlijke
geboorte, is Hij de tempel binnengetreden.

بعد اربعين : يوماً : لميلاده العجيب : دخل الهيكل .



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἑ̅ς̅α̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅ο̅ο̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅
ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ζ̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅ π̅ο̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅ω̅τ̅:
τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅α̅ς̅.

* Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انثوف انثوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف
تين تي أوأوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له ونمجده.



* Ποτρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : موي نان إِنْتِيك هِيرِينِي : سيم ني
نان إِنْتِيك هِيرِينِي : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.



* Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι : ἠτε
 †εκκλῆσιᾶ : ἀρισοβτ ἐρος : ἠνεσκια
 ψα ἐνεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
 sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
 إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
 haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.



* Ἐμμανοῦηλ Πεννοῦτ : ᾄεν τενωητ
τῆνοῦ : ᾄεν πῶοῦ ἕτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνᾶ εἶθ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : حين تين ميثى تينو : حين إِب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



* Ἦτε εἰς μὲν ἔρον τῆρεν : Ἦτε εἰ
τοῦ βοῦ ἠνενηστῆ : Ἦτε εἰ ταλβο ἠνιψῶνι
: Ἦτε ἠνενηψῆχη ἠεῦ ἠνενησωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΨΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
 (ακί) ακσωΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
 en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje
 (akie) ak sootie emmon.

* تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
 نيم بي إبنفما إثؤاب : جي (أك إي) أك سوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en
 de Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
 verlost.

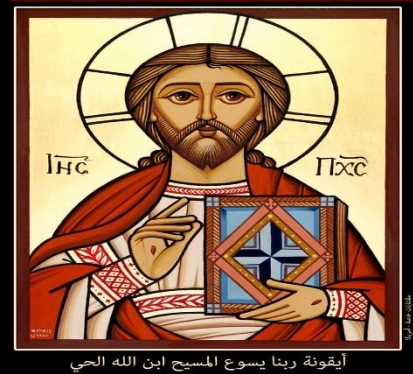
* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت)
 وخلصتنا.



Introdectie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἦεν Πᾶς Ἰης Πενός Αμην
Αλληλοῖα .

* Gen Piegristos Iesoēs Pentshois Amien
allelōja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

* Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ
 εμεεζ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοοθ
 νιβεν : τμασνοοτθ εμαθ εΠιχς.



* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh
 en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم
 بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنووي إثماف إم بحرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
 glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van
 Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟΨΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إيشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى ابنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Χερε θεετασμιει ναν : επιουωινι η
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :
†παρθενος εου.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا اقمي :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح ائها :
العذراء القديسة.



* Ματχο ἁΠτοτ εἶρηι εἶων : ἵτεϑ
 εροῦναι νεμ νενψῦχη : ἵτεϑχα
 ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

* Ἡ παρθένος Μαρία : Ἡ θεοτοκος εἶς :
Ἡ προστάτης ἐτενησὸτ : Ἡ τε πρῆνος Ἡ τε
Ἡ μετρωσι.



* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.

* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων : ναηρεν
 Π̄χ̄ς φ̄ηεταρεχφοϋ : ε̄οπωσ̄ ν̄τεϋερ̄ε̄μοτ
 νᾱν : ἀπιχω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε̄ νεννοβι.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .



* Χερε νε ὠ τπαρθενος : ττορω ἔμμη ἢ
 ἀληθινή : χερε πρωτορω ἢτε πενζενος
 : ἀρεχφο ναν ἢεμμανοτηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντηο ἄριπενμενι: ὦ
 ἑπροστατης ἑτενηοτ : ναχρεν Πενσοτ Ἰης Πχς
 : ἠτεψχα νεννοβι ναν ἑβολ.



* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot:
 nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



De Doxologie

الذوكصولوجية

* Ἄ Πενός Ἰης Πχς : πῶος φωη νεη πιηηανος :
 νεη Πεσιωτ ἡαταθος : νεη Πιπνα ὑπαρακλητον .

* A Pentshois lesoes Piegristos, pie oo-oe fof
 nem pie hiemnos, nem pef joot en aghathos,
 nem pie Pnevma em paraklieton.

* آبين تشويس إيسوس بي خريستوس : بي اواو روف نيم بي
 هيمنوس : نيم بيف يوت إن اغاثوس : نيم بي إبنيفما إم باراكليتون .

* Onze Heer Jezus Christus, aan Hem zij de
 glorie en de lof, met Zijn Goede Vader, en de
 Heilige Geest.

* ربنا يسوع المسيح : له المجد والتسبيح : مع أبيه الصالح :
 والروح المعزى .

* Ἰ ἐδοῦν ἐπιερφει εἶθ : ἐχεν nenxiχ ἵτεγμαρ :
 MENENCA ἠ NEZOOR : ἠΠΕΥΧΙΝἠΙCI εἶθ .

* le e-goen e-pie er fee eth-oewab, ezjen nen
 zj-iekh en tef mav, menensa ehme en eho-oe,
 em pef zj-ien miesie eth-oewab.

* إي إِيخون إِيبي إِيرفي إِيثُوَاب : إِيجين نِين جِيح إِنْتِيْف مَاف
 : مِينِنِصَا إِهْمِي إِنْ إِيهَوَاو : إِم بِيْف جِين مِيسِي إِيثُوَاب .

* Hij trad de heilige tempel binnen, (gedragen)
 op de handen van Zijn moeder, veertig dagen,
 na Zijn heilige geboorte.

* دخل الهيكل المقدس : على يدي أمه : بعد أربعين يوماً : من مولده
 المقدس .

* Δοξὴ ἤχε Ἰωσὴφ πιδικεος : νεμ Μαρια ἑμαρ ἔΠχς :
 ἀρθαμιο ἔΠχωκ ἔΠινομος : εθεβε πιδάλορ ἠσωτηρ Ἰης .

* Af ie enzje Josief pie zie-ke-os, nem Maria ethmav em Piegristos, av thamjo em ep khook em pie nomos, ethve pie a-loe en Sootier lesoes.

* آف إني إنجيه يوسف بي ذيكويس : نيم ماريا إثماف إمبي
 خريستوس : أقتاميو إم إجوك إمبي نوموس : إثفيه بي آلو إن
 سوتير إيسوس .

* Jozef de rechtvaardige kwam, met Maria de Moeder van Christus, zij volgden de wet, voor het kind Jezus de Verlosser.

* جاء يوسف الصديق : مع مريم أم المسيح : وصنعا أتمام الناموس :
 لأجل الصبي المخلص يسوع .

* Ἀφολα ἴχε Στωεων πιοτηβ: ἔχεν νεφχιχ εθρ:
οτοθ αφθωσ ἐποτρο Πχς: ἡπαρη† εφχω μμοσ.

* Af olf enzje Sieme-on pie oe-wieb, ezjen nef
zj-iekh eth-oewab, oewoh af hoos e-ep oero
Piegristos, em pai rie tie ef kho emmos.

* آف أولف إنجي سيميون بي أوّيب : إيجين نيف چيج إثؤواب :
اووه آفهوس إي إبؤرو بخريستوس : إم باي ريتي إفجو إمموس .

* Simeon de Priester tilde Hem op, op zijn
heilige handen, en prees Christus de Koning,
evenzo zeggende.

* حملة سمعان الكاهن : على يديه الطاهرتين : وسبّح الملك المسيح:
هكذا قائلاً .

* $\text{I}\text{H}\text{C}\text{H}\text{S}\text{U}\text{S}$ $\text{P}\text{A}\text{N}\text{H}\text{E}$ $\text{X}\text{N}\text{A}\text{X}\text{A}$ $\text{P}\text{E}\text{K}\text{V}\text{O}\text{K}$: $\text{E}\text{B}\text{O}\text{L}$ GEN $\text{O}\text{U}\text{Z}\text{I}\text{R}\text{H}\text{N}\text{H}$ $\text{K}\text{A}\text{T}\text{A}$
 $\text{P}\text{E}\text{K}\text{S}\text{A}\text{Z}\text{I}$: XE $\text{A}\text{R}\text{N}\text{A}\text{R}$ NXE $\text{N}\text{A}\text{B}\text{A}\text{L}$ $\text{E}\text{P}\text{E}\text{K}\text{N}\text{O}\text{Z}\text{E}\text{U}$:
 $\text{F}\text{H}\text{E}\text{T}\text{A}\text{K}\text{S}\text{E}\text{B}\text{T}\text{O}\text{T}\text{I}$ $\text{A}\text{P}\text{E}\text{M}\text{T}\text{H}\text{O}$ $\text{N}\text{N}\text{I}\text{L}\text{A}\text{O}\text{S}$.

* Tie noe pa nieb ek na-ka pek vook, evol gen oe hierienie kata pek sazj-ie, zje av nav enzje na val e-pek no-hem, fie etak seb-tootf em pe emtho en nie la-os.

* تينو بانيب إكناكا بيك فوك : إيفول خين أوهيريني كاتا بيك صاجي: جي
 أفناف إنجيه ناقال إيبك نوهيم : في إيطاك سيب طوطف إمبي إمثو إيني لاؤس.

* “Nu laat Gij Heer Uw dienstknecht gaan, in vrede naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van de volken.”

* الآن يا سيد تطلق عبدك : بسلام كقولك : لأن عيني قد أبصرتا
 خلاصك : الذي أعدته قدام الشعوب .

* Τενθωσ έροκ τεντῶοτ νᾶϑ : τενερθοτοῖο βιϑι
 μμοϑ : θωσ ᾶζαθοσ οτοθ μμᾶιρωμ : νᾶι νᾶν
 κατα πεκνιϑτῆ νᾶι.

* Ten hoos erok ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o
 etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em
 mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروك تين تي اوواو ناف : تين إير هواو تشيسي
 إيموف : هوس آغاثوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك
 نيشتي إن ناي.

* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen
 Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm
 U over ons volgens Uw grote genade.

* نسبه ونمجه : ونزيده رفعة : كصالح ومحب البشر : إرحمنا
 كعظيم رحمتك.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑψι ἠ̅θ̅ο̅ ε̅ρε̅ σο̅μ̅ς̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : θε̅ν̅ ν̅ι̅α̅ ε̅τ̅β̅ο̅ς̅
ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅η̅ ἠ̅θ̅η̅το̅υ̅ : ὦ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἠ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅
† θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : ε̅το̅ι̅ ἠ̅πα̅ρ̅-θε̅νο̅ς̅ ἠ̅χ̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθιο ὑψηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιει ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطاري ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسي إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.



* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ
ἀληθινή : χερε π̅ρωτο̅ρω ἢτε πεν̅ζενος
: ἀρε̅χφο ν̅αν ἢε̅μμανο̅ηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἄριπενμερι: ὦ
 †προστατης ἑτενηοτ : ναηρεν Πενσοτ Ἰησ Πχς
 : ἠτεψηχα νεννοβι ναν ἑβολ.



*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot:
 nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)

مزمور الطّواف



Ἐθὼκ Φτ ἑρῳατ νὰκ: Ἰχε πιχω
ἄεν Σιων: εἴετ νὰκ Ἰερουσαλὴμ ἄεν
Ἰλημ :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
Jerosaliem,

إنتوك إفتوتى إف إيرشاق ناك إنچى پى جو خين سيون : إف
إيتى ناك إن هان إقتى خين ييروساليم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτην Φτ `εταπροσευχη : χε
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρζ νιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا اِيْرُوْس اِقْتِسِي : چِي سِيْنِيُوْ هَارُوْك اِنْچِي
صَارَكْس نِيْقِيْن .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .



Maroe-tshashf

مارُوتشاسف



* Μαρουτσασφ γεν τεκκλησια
ντε πεφλαος :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,

* ماروتشاسف حين ات اكليسيَّا انتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



* οτος μαροτςμοσ εροσ ελ
τκαθεδρα ντε νιπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إت كاثىذرا إنتى نى
إپرىسقىتىروس :

* en Hem loven in de raad der
oudsten,

* وليباركوه على منابر الشيوخ ،



* **ⲁⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲉⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ :**

* **zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
oewoh ev-e oenof.**

* **ⲉⲓ ⲁⲩⲕⲟ ⲛⲁⲩ ⲁⲟⲙⲓⲧ ⲓⲟⲧ ⲁⲙ ⲁⲩⲣⲓⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲏⲁⲛ ⲁⲓⲥⲱⲁⲟⲩ : ⲁⲩ
ⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲓⲥⲓ ⲛⲓ ⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲧⲟⲛ ⲁⲟⲩⲱ ⲁⲩ ⲁⲓ ⲁⲟⲛⲟⲩ :**

* **want Hij maakt geslachten talrijk als een
kudde. De oprechten zien het en verheugen
zich.**

* **ⲁⲛⲉ ⲉⲁⲉⲧ ⲁⲃⲟⲩⲉ ⲙⲧⲏⲁⲩⲣⲁⲩⲁⲩ, ⲓⲃⲓⲣⲩⲟⲩ ⲁⲙⲥⲧⲓⲩⲓⲙⲟⲛ ⲱⲓⲩⲣⲏⲟⲛ .**



* αφωρκ ἔνε Πῶσ οἶοῶ
ἠνεφοῦωα ἠῆθηφ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh en
nef oe-oom en eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتشوئیس أووه إن نیف أووم إن
إهثیف :

* De Heer heeft gezworen en het berouwt
Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* ζε ἴθoκ πε φoτηβ ψα ἔνεε : κατὰ
ἵταζις ἠΜελχισεδεκ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أُووِيب شَا إِينِيه : كَاطَا إِت
طَاكْسِيَسِ إِم مِيلْشِي سِيْدِيك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلِي طَقْسِ مَلْشِيصَادِقِ.



* Ποτ σαοϋιναε εμμοκ πενωτ εθοϋαβ
επατριαρχης παπα αββα (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* ايشويس صا اووي نام ايمموك بين يوت ائوواب ايم
پاڤريارشيس پاپا آفا (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الرب عن يمينك يا اباتا القديس البطريرك البابا الانبا (...):



* ΝΕΛ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



* Ποτ εϑε̃αρεϑ ε̃πετενωνηθ̃.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشوئیس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

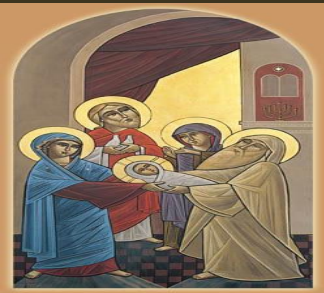
* de Heer beware jullie leven.

* الربُّ یحفظ حیاتکما ،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅Φ̅τ̅ :
α̅ϕ̅ω̅ε ε̅δ̅ο̅υ̅ν ε̅π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει : α̅Λ̅ α̅Λ̅ .

Allieloeja, allieloeja, Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af she e-goen e-pie er
fee, allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى أفشى إىخون
إيبى إيرفيى : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon
van God, is de tempel binnengetreden,
Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل : هليلويا
هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ : α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ιησους Πιχριστος
Πωηρι υ̅Φ̅†: α̅ϗ̅ϗ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ επιερ̅φ̅ει̅ .

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af she e-
goen e-pie er fee .

الليويا الليويا الليويا الليويا: يسوس بخرستوس ايشيري ايفنوتي
: افسى ايخون ايبى ايرفيي .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is de tempel
binnengetreden .

هلليويا هلليويا : هلليويا هلليويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل
إلى الهيكل .



Φαι ερε πιωορ επιρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνευμα εθρ : ιϷεν
†νορ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Σε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φιωτ̄ νεμ̄ π̄ωηρι:
νεμ̄ πιπνευμᾱ ε̄οτ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:
τενο̄ρωωτ̄ ᾱμοσ̄ तेन̄τ̄ωοτ̄ नास̄.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب: تى
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Δω̄ην ᾠ̄λ Δοζα πατρι κε Ἰῶ κε
ἁζιῶ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آى كي إسطوس إى أو ناس طون إى اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



* Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



Πρωτη ἀφ' αὐτῆς εἰσοῦν ἐπιερφεῖ.

Epshierie em Efnoetie af she e-goen e-pie er fee.

إبشيري إم إفنوتي أفشى إىخون إيبى إيرفيي.

De Zoon van God is de tempel binnengetreden.

إبن الله: دخل إلى الهيكل .



* **Κωτ̃ ε̃μμον οτοζ̃ ναι̃ ναν̃ : κ̃ριε̃
ε̃λεησον̃ : κ̃ριε̃ ε̃λεησον̃ : κ̃ριε̃
ε̃γλοσηον̃ α̃μην̃ :**

* **sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* **سوٲى إممون اووه ناى نان : كىرى إىسون كىرى إىسون
كىرى إفلوجىسون آمىن :**

* **Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.**

* **خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ،
آمىن.**



* εσμοε εροι εσμοε εροι : ις
†μετανοια̃ : χω νηι εβολ χω
επιεσμοε.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إىروى إسمو إىروى : يس تي ميطانيا كوني إىقول جو
إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا علىٰ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωϋϋηϋ :
†μετοϋηβ ἰτε Μελχιϋεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيϯ ام مَوِيϯِيϯ تِي مِيْتْ اُوُوِيْبْ إِنتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْϯِيϯ وَكَهْنُوْتْ مَلْكِي صَادِقْ :



* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαζι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* πικαϝ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϝσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل .



* Ποσ ἐϋέ̅α̅ρεϋ ἐ̅πω̅νη̅ νε̅μ̅ ἰ̅τ̅α̅ρ̅ο
ἐ̅ρα̅τ̅ϋ ἁ̅π̅εν̅ιω̅τ̅ ἐ̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϋ̅τ̅
ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ϋ̅σ̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرْيَةِ إِبُونْخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيْرَاتْفِ إِمِ بَيْنِ يُوْتِ
إِطْأَيُوْتِ إِنْ أَرْشِي إِيْرِفْسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



* ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* Φ† Ἰτε τῆε ἐϋεταχρωοῦ ριχεν
νοῦθρονος: ἠδανμηϋ ηρομπι νεμ
δανχοῦ ἠδερηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



* ἘΝΤΕΨΘΕΒΙΟ ἘΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
ΣΑΠΕCΗΤ ἘΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ἘΧΩΛΕΛ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إِنْتَيْفِ ثَيْفِيوْ إِنْ نُؤْ جَاجِي تِيرو صَابِي سِيْتِ إِنْ نُؤْ إِنْشَالْفَجِ
إِنْ كُولِيْمِ.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* وَيَخْضَعُ جَمِيْعُ أَعْدَائِهِمْ تَحْتِ أَقْدَامِهِمْ سَرِيْعاً.



* Ἰωβλ ἐπιχρ̄ ἐρηι ἐχων ἡτερχα
nennovi nan evolēden othirhnh
κατα περνωψ† ἡναι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
pef nieshtie en nai.

* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριέ ἐλεησον : κυριέ ἐλεησον :
κυριέ ἐυλοσησον ἁμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* εσμοε εροι εσμοε εροι : ic
†μετανοια̃ : χω νηι εβολ χω
επιεσμοε.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



Een Hymne Ep oero

لحن إِبُورُو



* Ποτρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موي نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ηντε
† εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.



* Ἐμμανοῦηλ Πεννοῦτ : ᾄεν τενωητ
τῆνοῦ : ᾄεν πῶοῦ ἅτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνᾶ εἶθ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : حين تين ميثى تينو : حين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



* Ἦτε εἰς μὲν ἐρον τῆρεν : Ἦτε εἰ
τοῦ βο ἠνενηθητ : Ἦτε εἰ ταλβο ἠνιψωνι
: Ἦτε νενηψῆχη νεα νενησωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΨΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
(ακί) ακσωΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje
(akie) ak sootie emmon.

* تين اوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أك إي) أك سوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en
de Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت)
وخلصتنا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Μενενσα ε̅μ̅ε̅ η̅ε̅ζοο̅υ̅ : η̅ν̅τε̅
πεφ̅χ̅ιν̅ω̅ι̅ς̅ : ὑ̅πα̅ρα̅δο̅ζ̅ο̅ν̅ :
α̅φ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

Menensa ehme en eho-oe, ente pef zj-ien
miesie, em parazokson, af she e-goen e-pie
er fee.

مِينِنْسَا اِهْمَى اِنْ اِيهَوَاو : اِنْتِي بِيْف چِين مِيسَى :
اِمْبَارَاذوكسون : اَفْشِي اِيخون اِيبِي اِيْرِفِي .

Veertig dagen na Zijn wonderbaarlijke
geboorte, is Hij de tempel binnengetreden.

بعد أربعين : يوماً : لميلاده العجيب : دخل الهيكل .



Ἐσμαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ
Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνα εἶθ : ΧΕ
ἀκί ακρωτ ἔμμον .

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak
sootie emmon.

إك إسماروت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
ابنفا إثواب : جى أك إى أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت
وخلصتنا.



De Mohayyar

المُحِير



* Δ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: π̄ωο̄ϑ φωϑ
 ΝΕΛ ΠΙΖΥΛΝΟΣ :

* A Pentshois lesoes Piegristos, pie oo-
 oe fof nem pie hiemnos,

* آبین تشویس ایسوس بی خریستوس : بی او او روف نیم
 بی هیمنوس :

* Onze Heer Jezus Christus, aan Hem zij
 de glorie en de lof,

* ربنا يسوع المسيح : له المجد والتسبيح :



* **Νεμ Πεφιωτ Ἰάγαθος : Νεμ**
Πιπνα ὑπαρακλήτον .

* **nem pef joot en aghathos, nem pie**
Pnevma em paraklieton.

* **نيم بيف يوت إن اغاثوس : نيم بي إبنيفما إم باراكليتون .**

* **met Zijn Goede Vader, en de Heilige**
Geest.

* **مع أبيه الصالح : والروح المعزى .**



* ἰ ἐδοῦν ἐπιερφει εἶθ : ἔχεν
NENXIX NTECμαα :

* le e-goen e-pie er fee eth-oewab, ezjen
nen zj-iekh en tef mav,

* إي إِيخون إِيبي إِيرفي إِثوْواب : إِيجين نِين چِيچ إِنْتِيف
مَاق :

* Hij trad de heilige tempel binnen,
(gedragen) op de handen van Zijn moeder,

* دخل الهيكل المقدس : على يدي أمه :



* **ΜΕΝΕΝCΑ** **Ε** **ΝΕΖΟΥC**
 : **ἡΠΕCΥΧΙΝῶCΙ ΕΘΥ** .

* **menensa ehme en eho-oe, em pef zj-ien miesie eth-oewab.**

* **مينينسا إهمي إن إيهواو : إم بيف چين ميسي إئوواب.**

* **veertig dagen, na Zijn heilige geboorte.**

* **بعد أربعين يوماً : من مولده المقدس .**



* ՄիչերօրԵԻԱ ՇԵՐՈՅԿՆԵՐ
ՄԻՍԵՐԱՓԻԱ ՇԵՄՈՒՆՆԱԿ :

* Nie Sheroebiem se oeoosht emmof, nie
Serafiem se tie oo-oe naf,

* نی شیروبییم سی او اووشت ایموف : نی سیرافیم سی تی
او اوو نافی :

* De Cherubim aan-bidden Hem, en de
Serafim verheerlijken Hem,

* الشارو بییم یسجدون له : السیرافیم یمجدونه :



* Ἐρωϋ ἐβολᾷ ἐρχω ἔμμοϛ :
ⲭε ⲭοῦαβ οῖοϛ ⲭοῦαβ .

* Ev oosh evol ev khoo emmos, zje ek-oe-wab
oewoh ekoe- wab.

* إِفْؤْش إِيْفُول إِفْجُو إِمْمُوس : جِي إِكْؤْوَابِ اَوُوهُ إِكْؤْوَابِ .

* roepende en zeggende; “Heilig, Heilig,

* صَارْخِين قَائِلِينَ : قَدُوسِ قَدُوسِ .



* `χοῦαβ Π̄ο̄ς ϑ̄εν
 ΝῙΑΝ̄ΑΝ̄Ω̄ο Κ̄Τ̄ΑΙΗΟ̄ΥΤ ϑ̄εν
 ΝῙΑΝ̄ΑΝ̄Θ̄Β̄α :

* Ek-oe-wab Eptshois gen nie a-nan sho ek tajoet gen nie anan ethva.

* إكوؤاب إبتشويس خين ني آنانشو إك طايوت خين ني آنان
 إثفا :

* Heilig is de Heer duizendmaal, en tienduizendmaal vereerd.”

* قدوس رب الألوف: مكرم بالربوات :



* Ήθoκ oυςθoινουτqι πε Πaσωp : xε
akι akcωτ' emmon.

* Enthok oe estoi noefie pe pasootier, zje ak ie
ak sootie emmon.

* إنتوڪ او إسطوي نوفي بي باسوتير : جي أك ای اڪسوتي
إممون.

* U, mijn Verlosser, bent de wierook, want U
bent gekomen en hebt ons verlost.

* أنت بخور يا مخلص: لأنك أتيت و خلصتنا



De psalm (Sinkherie)

المزمور السنجاري



ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΔΑΥΙΔ ΕΝ ΤΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΕΦΤΑ :
ΟΥΘΟΣ ΜΟΙ ΝΗΕΚ ΕΥΧΗ ΑΦΗΕΤΕΘΟΣΙ :

shoot en oeshoe-sho-oeshie en esmoe
Efnoetie: oewoh moi en nek evshie em
fie et-etshosie :

شوت إن أوشوشو أوشى إن إسمو إإفنوتى : أووه موى إن
نيك إفشي إم فى إئتشوسى :

Offer Gode lof en betaal de Allerhoogste
uw geloften.

إذبحوا لله ذبيحة التسبيح : أوفى العلى نذكرك :



οὐψοῦψωοῦψι ἴσμοῦ εἰεῖ ὠοῦνηι :
οῦοῦ ἀψμμὰρ ἴξε πιμωιτ εἴναταμοκ
ἐροῦ πιοῦχαι ἴτε Φῖ : ΔΔ̄ .

**oe-shoe-sho-oeshie en esmoe ef e-tie oo-oe-
nie : oewoh af emmav enzje pie nooit e-tie na
ta-mok erof pie oe-khai ente Efnoetie.
Allieloeja.**

أوشوشو أوشى إن إسمو إف إيتى أوأونى : أووه أف إمامف إنجي
بى مويت إيتى ناظاموك إىروف بى أوجاى إنتي إفتوتى : الليلويا .

**Wie lof offert, eert Mij, en baant de weg, dat Ik
hem Gods heil doe zien. Halleluja.**

ذبيحة التسبيح تمجدنى : وهناك الطريق حيث أريك خلاص الله . هليلويا .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Αἰ̄ αἰ̄ : Ἰη̄ς Χ̄ς Π̄ω̄ρι ἄϕτ̄ :
αϑ̄ωε ε̄δο̄υη̄ ἐπιερ̄φει : αἰ̄ αἰ̄ .

Allieloeja, allieloeja, Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af she e-goen e-pie er
fee, allieloeja allieloeja.

اللؤلؤيا اللؤلؤيا : إيسوس بحرستوس إيشيرى إمفنتوى أفشى إىخون
إيبى إيرفيى : اللؤلؤيا اللؤلؤيا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon
van God, is de tempel binnengetreden,
Halleluja Halleluja.

هاللؤلؤيا هاللؤلؤيا : يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل : هاللؤلؤيا
هاللؤلؤيا .



Maroe-tshashf

مارُوتشاسف



Μαροῦβασφ γεν ἑκκλῆσια
εντε πεφλαος :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,

* ماروتشاسف حين ات إكليسيَّا إنتي پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



οἶος μαροῦςμοῦ ἐροϋ ζι
 γκαθεδρα ἴτε νιπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هي إت كاثيذرا إنتى ني
 إپريسقيتيروس :

* en Hem loven in de raad der
 oudsten,

* وليباركوه علي منابر الشيوخ ،



Ⲫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
 ⲛⲓⲁⲛⲉϥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛⲪⲉ
 ⲛⲏⲉⲧϥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ :

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.

* Ⲉⲓ Ⲡⲁⲕⲟ ⲛ̀ ⲁⲩⲣⲓⲧⲓ ⲓⲟⲧ ⲁⲙ̀ ⲁⲩⲣⲓⲧⲓ ⲛ̀ ⲏⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲟⲩ : ⲁⲩⲩ
 ⲁⲓ ⲛⲁⲩⲁ ⲛ̀ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱⲧⲟⲛ ⲁⲟⲩⲱⲉ ⲁⲩⲩ ⲁⲓ ⲁⲟⲛⲟⲩⲩ :

* want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.

* ⲁⲛⲉ ⲓⲅⲉⲗ ⲁⲃⲟⲉ ⲙ̀ⲧⲏⲁ ⲁⲩⲭⲣⲁⲩⲁⲩ, ⲓⲃⲓⲣⲩⲩ ⲁⲙ̀ⲧⲓⲩⲓⲙⲟⲛ ⲱⲓⲩⲣⲏⲟⲛ .



αρωρκ ενζε Που ορωε
νηετορωα ηεθηε :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh en
nef oe-oom en eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتشوئیس أووه إن نیف أووم إن
إهثیف :

* De Heer heeft gezworen en het berouwt
Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



ζε ἠθoκ πε φoτηβ ψα ἐνεε : κατα
ταζις ἠΜελχισεδεκ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أووئب شا اینیه : کاٹا ات
طاكسيس إم ميلشي سيديك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلْشِيصَادِقِ.



Ποτ̄ σαοϋιναᾱ ε̄μοκ̄ πενωτ̄ εθοϋαβ
 πατριαρχεις̄ παπᾱ αββᾱ (...):

*Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
 ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إپشوئیس صا أووئی نام إموک̄ پین یوت̄ إئوؤاب̄ إم
 پاطریارشئیس پاپا آقا (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
 vader de patriarch, paus abba (...),

* الربُّ عن يمينك̄ يا أبانا القديس البطريرك̄ البابا الأنبا (...):



ΝΕΛ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ

...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آقا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



Ποτ εϑε̅̀ρεϑ ε̅̀πετενωϑ.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

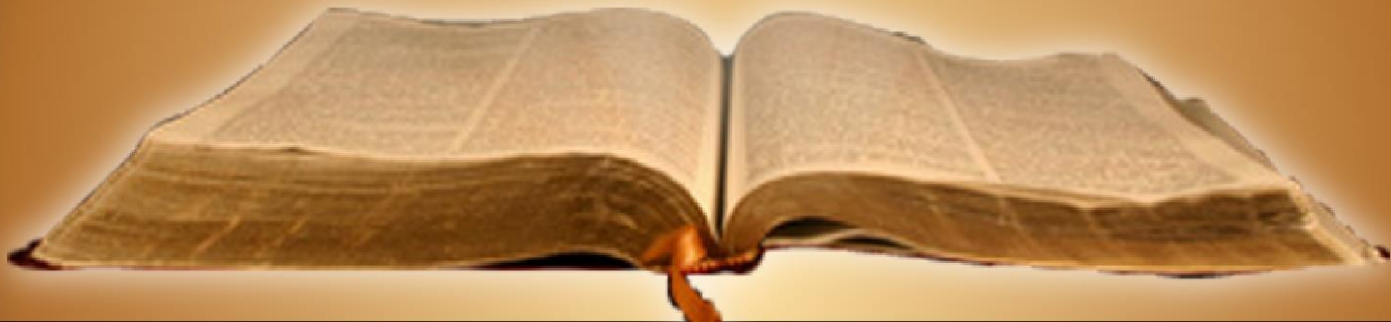
* إپتشوئس إف إى أرىه إى پیتین اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُّ يحفظ حياتكما ،

Evangelie

الإنجيل





Een hymne tie
khaliele-a

لحن تي جاليلى أ

Een hymne tie khaliele-a

لحن تي جاليلي أ



Ἰταλιεὰ ἴτε νιεθνος : νηετρεμσι
ἄεν πᾶκι : νεμ τῆσιβι ἄφμοσ :
οἰνωτῆ νοτωινι ἀφωαι νωσ.

Tie khaliele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie
en oe-ooinie af shai noo-oe.

تی جالیلی آ انتی نی ائتوس : نی ائهمسی خین ابکای : نیم ائخیفی
إم إفمو : اونیشتی إن اووینی أفشای نووؤ.

Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en
de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

جليلوا الأمم : الجالسون في الظلمة : وظلال الموت : أشرق
عليهم النور العظيم.

ϸϣ ϕηεθμοτεν εμοϣ: Ϸεν νηεθϣ ηταϣ: αϣβιϣαρϣ
 Ϸεν ϣπαρθενος: εθε ϕηετεϕων νοϣαι.

Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab
 entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-
 te foon en oe khai.

إفتوتى فى إثموتين إمموف : خين نى اثواب إنطاف : آفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس : إتفى فى إيتى فون إنوچاى.

God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees
 aan van de Maagd, voor onze verlossing.

الله المستريح : فى قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل
 خلاصنا.

Δουινι αναρ ἀριψφηρι: ζωσ θεληλ ζεν ορυλληλοτι:
ζιχεν παιμαρστηριον: εταροτωνε ναν εβολ.

**Amooinie a-nav a-rie eshferie, hos theliel gen oe
eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh
nan evol.**

أموينى آناف آرى إشفيرى : هوس ثليل خين أو اشليلوىى :
هيجين باى ميستيريون : إيظاف أو اوونه نان إيفول.

**Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en
zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat
aan ons geopenbaard is.**

تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر :
الذي ظهر لنا.

لحن تي جالي ا

Een hymne tie khaliele-a

Χε πατσαρζ ααβισαρζ: ονοζ πιλοζοζ ααθθα
παταρχη ααερζητς: πατχοο ααωωπι θα
οοχρονοζ.

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg
thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe
egronos.

جى بى ات صاركس افتشى صاركس: اووه بى لوغوس اف اىتاي
: بى ات ارشى اف ارهيتس : بى اتسيو افشوبى خا او اىرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord
is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze
werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسدت : وغير المبتدئ ابتداء :
وغير الزمني صار زمنياً.

لحن تي جاليلى أ

Een hymne tie khaliele-a

Πιατῶταχοϛ αρχεουχωουϛ: πιαθηναϛ εροϛ
σεναϛ εροϛ: πωηρι ἠϛϛ ετονηϛ: αϛωωπι ἠωηρι ἠρωωι
ϛεν οϛμεθωηι.

Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se
nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en
shierie en roomie gen oe methmie.

بى أت إشطاهوف أف جيم جومف : بى أئاف إىروف سىناف إىروف :
إبشىرى إمفئوتى إئونخ : أف شوبى إنشىرى إنرومى خىن أو مىئمى.

De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is
gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de
Zoon des Mensen.

غىر المدرك لمسوه : وغىر المرئى رأوه : إبن الله الحى صار : بشرىاً
بالحقىقة.

لحن تي جالي ا

Een hymne tie khaliele-a

Ιης Πχς ησαϋ νεμ φοοϋ : ηθοϋ ηθοϋ πε νεμ υα
ενεϋ: ζεν οϋϋ ποστασις νοϋωτ: τενοϋωϋτ μμοϋ
τενϋωοϋ ναϋ.

Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem
sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht
emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا إينيه : خين
أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد :
نسجد له ونمجده .

Α φιωτ χορωτ εβολθεν τφε : απερχεα φηετονι μμο :
αχορωρη απεμονοσενης : ι αριβιαρζ εβολνηθητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أفئوت جوشت إفول خين إتقى : امبف جيم في إتؤنى إمو : أف
أاوورب إمبف مونو جينيس : إى أفتشى ساركس إفول إنخيتى.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد منكِ.
Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ : α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ιησους Πιχριστος
Πωηρι υ̅ϕ̅ϑ̅: α̅ϕ̅ϖ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ επιερ̅φ̅ει̅ .

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af she e-
goen e-pie er fee .

الليويا الليويا الليويا الليويا: يسوس بخرستوس ايشيري ايفنوتي
: افسى ايخون ايبى ايرفيي .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is de tempel
binnengetreden .

هلليويا هلليويا : هلليويا هلليويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل
إلى الهيكل .



Φαι ερε πιωορ επιρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνευμα εθρ : ιϷεν
†νορ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Σε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεμ̄ π̄ωηρι:
νεμ̄ πιπνευμᾱ ε̄οτ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:
τενο̄ρω̄ωτ̄ μ̄μοσ̄ तेन̄τ̄ωοτ̄ नास̄.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب: تى
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



قِسْمَة عيد دخول السيد المسيح الي
الهيكل

Een Breking voor het feest van de
intrede van Christus in de tempel

قِسْمَة للإبن تقال في الأعياد السيدية
نُسَبِحُ وَنُْمَجِّدُ إلهَ الآلهةِ

Gebed van de Breking van De
Zoon, voor de Feesten



**Een Breking voor het
feest van de
intrede van Christus in
de tempel**

**قِسْمَة عيد دخول السيد
المسيح الي الهيكل**

نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنْ الْقَدِيْسَةِ مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ وَلِدَتْهُ فِي
بَيْتِ لَحْمٍ ، وَإِذَا مَلَأُكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِلرُّعَاةِ



وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ الْعَجِيبِ فَأَتَوْا وَنَظَرُوهُ . رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَقِيقِي قَبْلَ إِلَيْهِ الْخِتَانِ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ
لِمِيلَادِهِ الْمَجِيدِ كَعَادَةِ النَّامُوسِ لِكِي يُصِيرَنَا أَحْرَارًا مِنْ
خِتَانِ الْجَسَدِ وَلِكِي يَعْطِينَا رُوحَهُ الْقُدُوسَ بِالْكَمَالِ .
هَذَا الَّذِي دَخَلَ إِلَى الْهَيْكَلِ عَلَى يَدَيِ أُمِّهِ الْقَدِيْسَةِ مَرِيَمَ
الْعَذْرَاءِ وَيُوسُفَ النَّجَارِ بَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا مِنْ مَوْلَدِهِ الْمُقَدَّسِ
لِيصْنَعَا عَنْهُ كَمَا جَاءَ فِي النَّامُوسِ .

وَحَمَلُهُ سِمْعَانُ الشَّيْخُ عَلَى ذِرَاعِيهِ وَبَارَكَ اللَّهُ قَائِلًا : الْآنَ
يَا سَيِّدِي تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ حَسَبَ قَوْلِكَ لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ
أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ * .

* خَلاصَكَ يَا رَبِّ لَمْ يَرَهُ سَمْعَانُ إِلَّا مِنْ خَلْفِ الزَّمَنِ مِنْ قَبْلِ
الرَّجَاءِ وَالْوَعْدِ بِمَجِيئِ الْمَخْلُصِ أَمَا نَحْنُ يَا رَبِّ فِخْلَاصِنَا
عَلَى الْمَذْبَحِ نَنْظُرُهُ كُلَّ يَوْمٍ بِعَيْوُنِنَا وَنَتَّحِدُ بِهِ بَعْدَ رِحْلَةٍ فِي
بَسْتَانِ الْقِدَاسِ الْإِلَهِيِّ.

أَنْتَ الْآنَ يَا سَيِّدِنَا أَنْزِ عَيُونَ قُلُوبِنَا وَطَهِّرْنَا كَامِلِينَ فِي
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ .

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ نَجْسٌ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ
نُصْرِحَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ : **أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...**

Gebed van de Breking van De Zoon, voor de Feesten

قِسْمَةٌ لِلإِبْنِ تَقَالُ فِي الأَعْيَادِ
السِّيْدِيَّةِ
نُسَبِحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الأَلِهَةِ



نُسَبِّحُ ونَمَجِّدُ إلهَ الآلهةِ وربُّ الأربابِ،
الذي تجسّدَ من القديسةِ مريمَ، ولدتهُ
في بيتِ لحم.



وإذا ملاكُ الربِّ قد ظهَرَ للرُّعاةِ وبشَّرَهُم بميلادهِ
العجيبِ، فأتوا ونظروهُ.

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem. En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

الذي رأى المجوسُ نجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا، الذي أتى إلى أرضِ مِصرَ، ثم عادَ وسَكَنَ في ناصرةِ الجليلِ، الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البَشَرِ، بغيرِ خطيةٍ وحدهُ، الذي أتى إلى الأردنِ، وإِعتمدَ من يوحنا السابقِ،

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden. Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde. Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

الذي صامَ عنا أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً، بسرٍ لا يُنطق به ، الذي صيّرَ الماءَ خمرًا بقوةِ لاهوتِهِ في عُرْسِ قانا الجليلِ ، الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعل العُرجَ يمشونَ، والشَّلَّ يَصِحُّونَ، والبُرصَ يطهونَ، والصمَّ يسمعونَ، والخرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يخرُجونَ .

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea. Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed uitvaren.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين، وابنة يايروس، الذي تجلّى على جبل طابورَ قدامَ تلاميذه القديسينَ وأضاء وجهه كالشمس، الذي أقام لعازرَ من القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ ، الذي دخلَ أورشليمَ راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابنِ أتانٍ مثلَ ملكٍ ،

Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft opgewekt en ook de dochter van Jairus. Die op de berg Tabor van gedaante is veranderd voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht straalde als de zon. Die Lazarus uit het graf heeft opgewekt na vier dagen, Die Jeruzalem is binnengetrokken, zittend op een ezel, met een veulen van een ezel, als een Koning.

الذي عاهدَ تلاميذه القديسينَ، وأعطاهم جسده المقدسَ
ودمه الكريمَ، لغفرانِ خطايانا، الذي صُلبَ على الصليبِ،
وسحقَ الشيطانَ، ووُضِعَ في القبرِ، وبعدَ ثلاثةِ أيامٍ قامَ
من الأمواتِ، الذي رآه تلاميذه المختارونَ على بحرِ طبريةَ
بعدَ قيامتهِ المقدسةِ،

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden, Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood, Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ
 أبيه الصالحِ، وأرسلَ لنا الروحَ المُعزِّيَ مثلَ ألسنةِ نارٍ،
 الذي علَّمَ تلاميذهُ المختارينَ والرسلِ القديسينَ، قائلاً
 لهم ، متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا : **يا أبانا الذي في
 السموات ...**

En na veertig dagen is Hij ten hemel opgevaren
 en is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn
 Goede Vader en heeft Hij ons de Trooster
 gezonden als tongen van vuur. Die Zijn
 uitverkoren discipelen en heilige apostelen heeft
 geleerd, toen Hij zei : “Wanneer u bidt, bid dan
 zo en zeg : **Onze Vader die in de hemelen zijt...**”



(المزمور 150)

Psalm 150

مديح عيد دخول المسيح الي
الهيكل

Lofzang Van De Intrede
Van Christus In De
Tempel

قانون الختام

De Afsluitende Canon



* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 Αλληλοια : Αλληλοια :
 Αλληλοια : Αλληλοια .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja :
 Allieloeja : Allieloeja : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا .

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا .



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι ἠ̅Φ̅τ̅ :
 α̅γ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنوٲى : أفشى إىخون إيبى
 إيرفىي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
 tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHÉΘŕ THPOŕ
 ḠṬAQ ḂḂ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf allieloeja.

* إسمو إي إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف : الليلويا .

* Looft God in al Zijn heiligen Halleluja
 Halleluja .

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh
 Hllieloeja Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ξ̅ου̅τος :
α̅γα̅π̅η̅ ε̅ξ̅ου̅τη̅ επιερ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفئوتى : أفشى إىخون إيبى
إيرفيى .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ `eroq đen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم : اللىلوىا .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : فى جلد : قوته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوئي : أفشي إىخون إيبى
إيرفيي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ èpoc̣ è̀èrhı zıχEN
TEC̣METXωPI ΔΛ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهرى هىجىن : تىف مىت جورى : اللىلوىا .

* Looft Hem om Zijn machtige daden
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : على : مقدرته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوئي : أفشي إىخون إيبى
إيرفيي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ èpoc̄ kata p̄ašai ñte
τεταμετνωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie allieloeja.

* إسمو إیروف کاظا إب آشای : إنتی تیف میت نیشتی :
اللیویا .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : کثرة : عظمته : هالیویا هالیویا .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie Hllieloeja Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
 α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوئي : أفشي إىخون إيبى
 إيرفيي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
 tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŋ èpocŋ ðEN oŋcμH
 ἠσαλιπιστος ἄλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos
 allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إىصالبىن غوس : اللىلوىا .

* Looft Hem met bazuingeschal Halleluja
 Halleluja .

* سبحوه : بصوت : البوق : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek Hllieloeja
 Hllieloeja.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ξ̅ου̅τος ἑ̅πι̅ερ̅φ̅ει̅ :
 α̅γα̅π̅η̅ ε̅ξ̅ου̅τη̅ ἐ̅πι̅ερ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إيبى
 إيرفىي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
 tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ `epoc_ ðen oŕψαλτηριον
νευ ογκρθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا : اللىلوىا .

* Looft Hem met harp en citer Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة : هللىلوىا هللىلوىا .

* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar Hllieloeja
Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوئي : أفشي إىخون إيبى
إيرفيي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ èroç ðen çankewkeu neu çançoroç aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس:
اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بدفوف : وصفوف : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef Hllieloeja Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ξ̅ου̅τος :
α̅γα̅π̅η̅ ε̅ξ̅ου̅τη̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفئوتى : أفشى إىخون إيبى
إيرفيى .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ŒANKAP NEU
oŕopŒanon aλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون : اللىلوىا .

* Looft Hem met snarenspeel en fluit Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بأوتار : وأرغن : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon Hllieloeja
Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ξ̅ου̅τος ἁ̅φ̅η̅ς :
 α̅γ̅ω̅γε̅ ε̅ξ̅ου̅τη̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
 Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوتى : أفشى إىخون إيبى
 إيرفيى .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
 tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
 `enece toŕcuη δλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
 esmie allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى :
 اللىلوىا .

* Looft Hem met klinkende cimbalen
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot Hllieloeja Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ου̅νη̅ επι̅ερ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفئوتى : أفشى إىخون إيبى
إيرفيى .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒankruβaʒon
 `nte ote`wλhʒoŋi `aλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie allieloeja.

* إسمو إىروف ځين هان كيم فالون إنتي أو إشليلووي :
 الليلويا .

* Looft Hem met schallende cimbalen
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : التهليل : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel Hllieloeja Hllieloeja.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوئي : أفشي إىخون إيبى
إيرفيي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ.

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنتوتي : أفشي إىخون إيبى
إيرفيي .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبتفماتي : الليلويا .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest Halleluja .

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : هليلويا .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos Hllieloeja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ως :
α̅γα̅πη̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنوتى : أفشى إىخون إيبى
إيرفيى .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* Κε νην κε ὰι κε ις τοις ὲωνας
των ὲωνων αλληνη .

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien .

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος Π̅ατρ̅ος ἑ̅ξ̅ου̅τος :
α̅γα̅π̅η̅ ε̅ξ̅ου̅τη̅ επιερ̅φ̅ει̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em
Efnoetie af she e-goēn e-pie er fee.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنتوتي : أفشي إىخون إيبى
إيرفيى .

* Jezus Christus de Zoon van God is de
tempel binnengetreden.

* يسوع المسيح ابن الله : دخل إلى الهيكل .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Dagala iela al-haikal



* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda}$: ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ $\overline{\alpha\lambda}$.

* Allieloeja Allieloeja zoksa sie o The-os iemoon Allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إي أوس إيمون : الليلويا .

* Halleluja Halleluja : Glorie zij aan U, onze God : Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا هليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehone ellioeje.



* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda}$: πιῶοϣ φα πεννοϣϣ
 πε $\overline{\alpha\lambda}$.

* Allieloeja Allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie
 pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
 God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .





Lofzang Van De Intrede Van Christus In
De Tempel

مديح عيد دخول المسيح الي الهيكل

مدیح لعید دخول المسيح الهيكل
Lofzang van De intrede tempel



* Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι
: νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅ : τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅
ε̅βολ̅: τενορωωτ̅ μ̅μος̅ τενη̅ωοτ̅ να̅ς.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

مدیح لعید دخول المسيح الهيكل

الترابي واحياه بالإيمان
واتم الوعد له وأوفاه

كان يخدم في قبة التقديس
كما وصفه انجيل الله

أن العذراء تحبل بجنين
الله معنا تفسير معناه

مترجمي التوراة للغة اليونانيين
فغرق في الفكر وتاه

المجد لمن رفع الإنسان
المجد لمن وعد سمعان

ذاك الكاهن القديس
شيخ تقى وحبر نفيس

ذكر في الأنبياء الأولين
هو عمانوئيل بيقين

أن سمعان أحد السبعين
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين

شك وعقله تحير

تروى كيف يترجم ويدبر

فأوحى له الروح المعبود

حتى يظهر ذلك المولود

هو المسيح رب الأرباب

عند حلول زمانه بحساب

لهذا الوعد عمر سمعان

منتظرا ظهور الإله الديان

ولما حان الوقت المحتم

إلى عذراء تسمى مريم

وقال هنا فكرى تغير

فأبدل اسم العذراء بالفتاة

أنك لا ترى الموت المحدود

بجسد بشرى وبالعين تراه

يولد من عذراء عقب الأحقاب

وعلى ذراعيك تحمله وتراه

وعاش كثيراً من الأزمان

بتمام السر وتفسير معناه

قال الله لغبريال تقدم

وبشرها بحلول ابن الله

مدیح لعید دخول المسيح الهيكل

ونبوءة أشعيا قد صدقت
وأكمل لسمعان ما أوحاه

لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام
كناموس موسى الموحى من الله

فحملة سمعان على ذراعيه
وأتم الوعد واوفاه

الآن اطلق عبدك بسلام
خلاصك الذي أعدته يا الله

ومجداً لإسرائيل آل يعقوب
دهش وتعجب أبواه

بهذه المواعيد قد كملت
مريم عذراء وقد ولدت

في ختام الأربعين من الأيام
يقدم قربان زوج يمام أو حمام

فأتي الطفل مع ابويه
ومجد الله الذي أوحى إليه

فقال سمعان يا سيد الأنام
لأن عيني أبصرتا بالتمام

نورا لجميع الأمم والشعوب
ولهذا الكلام المرهوب

فباركهما سمعان باهتمام
هذا جعل لسقوط وقيام

وأنت سيجوز سيف في نفسك
مختارة أنت من بطن أمك

وحنة النبية ابنة فنوئيل
شهدت معترفة بقول جليل

فرجع يوسف والعذراء والغلام
والصبي يتقوى وينمو في القوام

وأما سمعان الذي رآه
فقد أدركته الوفاء

وقال لمريم ببيان
كثيرين في اسرائيل الذي يترجاه

حتى تكشف افكار بني جنسك
لتمام الوعد الذي به فاه

المتعبدة في الهيكل الزمن الطويل
محدثه عن كل منتظر فداه

إلى الناصرة في أمن وسلام
ممتلئاً حكمة وعليه نعمة الله

وفي الهيكل حملته يداه
وانتقل إلى رحمة مولاه



De Afsluitende Canon

قانون الختام



* Δω̄ην ᾧ̄λ Δοζα πατρι κε Ἰῶ̄ κε
ἁ̄ζιῶ̄ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آى كي إسطوس إى أو ناس طون إى اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



* Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



Πρωτη ἀφ' αὐτῆς εἰσοῦν ἐπιερφεῖ.

Epshierie em Efnoetie af she e-goen e-pie er fee.

إبشيري إم إفنوتي أفشى إىخون إيبى إيرفيى.

De Zoon van God is de tempel binnengetreden.

إبن الله: دخل إلى الهيكل .



* $\text{C}\omega\tau\ \acute{\alpha}\mu\omicron\omicron\text{n}\ \omicron\tau\omicron\text{z}\ \text{n}\alpha\iota\ \text{n}\alpha\text{n} : \text{k}\eta\rho\iota\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\text{c}\omicron\text{n} : \text{k}\eta\rho\iota\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\text{c}\omicron\text{n} : \text{k}\eta\rho\iota\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\tau\lambda\omicron\sigma\eta\omicron\text{n}\ \acute{\alpha}\mu\eta\text{n} :$

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إمامون اووه ناى نان : كيرى إيسون كيرى إيسون
كيرى إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُّ إرحم، ياربُّ إرحم، ياربُّ بارك ،
آمين.



* εσμοε εροι εσμοε εροι : ic
†μετανοια̃ : χω νηι εβολ χω
επιεσμοε.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إىروى إسمو إىروى : يس تي ميطانيا كوني إىقول جو
إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا علىٰ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωϋϋηϋ :
†μετοϋηβ ἰτε Μελχιϋεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيϯ ἈΜ ΜΩΥϯΗΒ ἰΤΕ ΜΕΛΧΙϯΕΔΕΚ :
مِشِي سِي دِيك :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَة مَوْسَى وَكَهَنُوتْ مَلْكِ صَادِقْ :



* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* πικαϝ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϝσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل .



* Ποσ ἐϋέ̅α̅ρεϋ ἐ̅πω̅νη̅ νε̅μ̅ ἰ̅τ̅α̅ρ̅ο
ἐ̅ρα̅τ̅ϋ ἁ̅π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ ἐ̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϋ̅τ̅
ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ϋ̅σ̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرْيَةِ إِبُونُخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيْرَاتْفِ إِمِ بَيْنِ يُوْتِ
إِطْأَيُوْتِ إِنْ أَرْشِي إِيْرِفْسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



* ΝΕῦ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἈΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* Φ† Ἰτε τῆε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν
νοῦθρονος: ἡδανμηϋ ηρομπι νεμ
ζανχοῦ ἡζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



* ἘΝΤΕΨΘΕΒΙΟ ἸΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
ΣΑΠΕCΗΤ ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ἸΧΩΛΕΛ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إِنْتَيْفِ ثَيْفِيوْ إِنْ نُؤْ جَاجِي تِيرو صَابِي سِيْتِ إِنْ نُؤْ إِنْشَالْفَجِ
إِنْ كُولِيمِ.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* وَيَخْضَعُ جَمِيعُ أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعاً.



* Ἰωβλ ἐπιχρ̄ ἐρηι ἐχων ἠτερχα
nennovi nan evolēden othirhnh
κατα περνωψ† ἠναι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
pef nieshtie en nai.

* طوبه إبحرستوس إهرى إيجون إنتيف كائين نوفي نان
إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριε ελεησον : κυριε ελεησον :
κυριε εγλωσσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* εσμοε εροι εσμοε εροι : ic
†μετανοια̃ : χω νηι εβολ χω
επιεσμοε.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إىروى إسمو إىروى : يس تي ميطانيا كوني إىقول جو
إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا علىٰ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .